

Чепак Ольга Александровна, Черниговский Максим Владимирович

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ)

В статье поставлена задача выявить наиболее употребимые способы перевода имен собственных с английского языка на русский язык. В результате анализа авторы определили, что самыми распространёнными приемами являются калькирование и транскрипция, а наименее употребительными - полукалькирование и транслитерация. Выбор способа перевода обусловлен спецификой текста, этимологической составляющей слова, национальными и культурными особенностями стран.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 151-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

CONCEPT "EYE" IN EMOTIVE VOCABULARY OF THE KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE

Tokmakova Madina Khasanbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardian-Balkarian Institute for Humanities Researches
tokmak_madina_h@mail.ru

The article studies the emotive phraseological units with the word "нэ" expressing, as a rule, positive emotions. With the help of a conceptual approach their structural-grammatical and semantic features are analyzed. Possible combinations of the concept "нэ" with other cultural concepts of the Kabardian-Circassian language are considered in the emotive aspect.

Key words and phrases: conceptual approach; Adyghe cultural concepts; key words; emotive phraseological units; evaluativeness; correlation of cultural concepts.

УДК 811.111

В статье поставлена задача выявить наиболее употребимые способы перевода имен собственных с английского языка на русский язык. В результате анализа авторы определили, что самыми распространёнными приемами являются калькирование и транскрипция, а наименее употребительными – полукалькирование и транслитерация. Выбор способа перевода обусловлен спецификой текста, этимологической составляющей слова, национальными и культурными особенностями стран.

Ключевые слова и фразы: имена собственные; типология имен собственных; антропонимы; топонимы; специфика текста; способы перевода; транскрипция; транслитерация; калькирование; полукалькирование; описательный перевод.

Чепак Ольга Александровна, к. соц. н.
Черниговский Максим Владимирович
Бурятский государственный университет
chepak.o@yandex.ru; aikonaro@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ)**

В настоящее время повышается уровень потребности в переводе юридических текстов. Это можно объяснить протекающими в современном мире процессами, а именно: усилением политических, экономических, торговых контактов между разными странами, которые, как правило, сопровождаются различными правовыми документами. Несмотря на большой «наработанный» опыт в переводе юридической документации, имеются проблемы в передаче различных языковых явлений при переводе.

Одной из трудностей при передаче информации является перевод имен собственных. Имена собственные являются неотъемлемым компонентом любого языка, они широко употребимы практически во всех областях человеческой деятельности. При переводе с одного языка на другой устных или письменных текстов, содержащих имена собственные, следует иметь в виду, что, во-первых, имена собственные имеют сложную смысловую структуру, отражая культуру и национальные особенности страны, что должно быть обязательно учтено при переводе. Во-вторых, неточности и ошибки в их переводе могут привести к разночтениям, непониманию и, как следствие, к проблемам правового порядка. Еще одной проблемой при переводе имен собственных может стать неблагозвучие имени собственного на языке перевода, что также может привести к снижению качества перевода. Наличие разного рода проблем при передаче имени собственного с английского языка на русский язык свидетельствует о недостаточной изученности этого вопроса. Таким образом, актуальность и практическая значимость данного исследования определяются, во-первых, популярностью английского языка в современном мире в целом и высокой востребованностью юридического перевода в частности; во-вторых, существующими проблемами при подборе способов передачи имен собственных с английского языка на русский язык. Цель настоящей статьи – изучить примеры переводов юридических текстов и выявить наиболее употребимые способы передачи имен собственных с английского языка на русский язык, используемые при переводе юридических документов.

В разное время проблемой определения и классификации имен собственных занимались такие ученые, как А. В. Суперанская, В. Д. Бондалетов, А. А. Реформатский, О. И. Фоякова, Е. А. Белоусова. Наиболее интересной для нас является работа Д. И. Ермоловича, в которой автор наряду с определением и описанием имен собственных анализирует особенности их передачи с одного языка на другой. По его мнению, имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. Носителями имени собственного могут быть люди,

животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы [4].

Все ученые, изучавшие особенности имен собственных, едины во мнении, что существует широкое многообразие типов имен собственных. Мы в своей работе будем опираться на классификацию, предложенную А. В. Суперанской. По ее мнению, имена собственные можно разделить на: а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые (антропонимы, зоонимы, мифонимы); б) наименования неодушевленных предметов (антропонимы, мифонимы и т.д.); в) имена собственные комплексных объектов (названия предприятий, хронимы, документонимы и т.д.) [11]. В данном исследовании нам встретились имена собственные из каждой группы представленной классификации.

Для анализа нами было выбрано и изучено 16 примеров переводов юридических текстов с английского языка на русский, которые размещены на сайтах русских бюро и компаний по переводу, предлагающих свои услуги в том числе в области юридического перевода. Авторами перевода являются профессиональные переводчики, работающие в различных компаниях. Материал для исследований представляет собой англоязычные тексты юридической направленности: соглашения, договоры, отчёты, типовые уставы, а также статьи по юридической проблематике. В рассмотренных текстах нами было выявлено 108 различных случаев употребления имён собственных. Нужно отметить, что юридическим текстам присуще многообразие имён собственных – антропонимы, топонимы, названия законов и актов, названия и именованья компаний и фирм. Так, 26 примеров относятся к географическим названиям: *The Cayman Islands* – *Острова Кайман*; *Denmark* – *Дания*; *Tel Aviv* – *Тель-Авив*; *Limassol, Cyprus* – *г. Лимасол, Кипр* [1; 2; 9]. 24 случая представляют собой названия фирм и компаний: *Sweet and Maxwell and its contributors* – *Издательство Sweet & Maxwell и его участники*; *VAX, IBM computer systems* – *компьютерные системы VAX, IBM*; *Company Limited* – *Компания Лимитед* [2; 8; 12]. 22 случая – антропонимы: *Laura Brown* – *Лаура Браун*; *Nicola Fisher* – *Николя Фишер*; *Baron J* – *Барон Дж*; *Stuart Crossley* – *Стюарт Кроссли*; *Judge Friendly* – *судья Френдли*; *Coleridge J.* – *Дж. Кольридж* [2; 14].

Особое место, безусловно, занимают названия специализированных юридических и правительственных инстанций и названия законов и актов. Так, в примерах встретилось 20 наименований судов и правительственных организаций: *the English courts* – *английские суды*; *Privy Council* – *Тайный совет*; *the Court of Appeal* – *Апелляционный суд*; *the New York court* – *ню-йоркский суд*; *the Swiss court* – *швейцарский суд*; *Congress* – *Конгресс* [Там же] и 16 названий законов и законодательных проектов: *the Wills Act 1837* – *Закон о завещаниях от 1837 г.*; *The Administration of Estates Act 1924* – *Закон об управлении наследством от 1924 г.*; *The Law of Property 1994* – *Закон о праве собственности от 1994 г.*; *Restatement (Third) of the Foreign Relations Law of the United States* – *Свод законов о международных отношениях США, Третье издание*; *according to the Consent Order in the Israeli proceedings* – *в соответствии с Соглашением по приказу суда в Израиле*; *The Council Regulation 2201/2003* – *Регламент Совета Евросоюза 2201/2003 гг.* [2; 3; 5; 14].

Перейдем непосредственно к анализу способов перевода, которые были использованы при передаче имён собственных в выбранных образцах. Стоит напомнить, что общепринятыми переводческими приёмами при передаче имён собственных являются транскрипция, транслитерация, транспозиция, калькирование, полукалькирование, а также комбинирование нескольких приемов, например транслитерации с элементами транскрипции. В ходе изучения мы получили следующие результаты: всего в 16 образцах переводов юридических документов было выявлено 25 случаев использования транскрипции при переводе имён собственных, из них выделим 13 примеров комбинирования транслитерации и транскрипции; 38 случаев калькирования; 4 случая полукалькирования; 22 переноса с сохранением исходной графики оригинального имени собственного; 18 случаев применения традиционных соответствий, например, при переводе топонимов; 9 переводческих расшифровок аббревиатур и сокращений в именованьях судов и документах. Такой способ, как *транспозиция*, не применялся ни в одном из изученных образцов.

Как следует из полученных результатов, для передачи имён собственных в юридических текстах переводчики прибегают к многочисленным приёмам, среди которых самыми распространёнными являются калькирование и транскрипция, а наименее употребительными – полукалькирование и транслитерация. В некоторых случаях переводчик оставляет оригинальное название компании или документа в русскоязычном тексте, напр.: *ISDA* – *ISDA*, *Unix* – *Unix* [8; 10], или передаёт транскрипцией, а затем в скобках переносит исходную графику, например: *Schoenbaum v. Firstbrook* – *Шоенбаум против Ферстбрук (Schoenbaum v. Firstbrook)* [14].

Приведем анализ особенностей использования различных способов при передаче имен собственных. Наиболее частым приемом является *транскрипция*. Вслед за Т. А. Казаковой, под транскрипцией мы понимаем формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическую (звуковую) имитацию исходного слова [6]. В нашем исследовании мы встретили следующие примеры применения этого указанного приема: *Minorco* – *компания Минорко*; *Thorpe L. J.* – *Л. Дж. Торп*; *Baroness Hale* – *Баронесса Хейл* [2; 14]. Как мы видим, в обозначенных случаях сохраняется особенность звучания англоязычных названий. Так, в первом случае буква *s* при переводе сохраняет своё звучание как [к] по общему правилу чтения этой буквы перед гласными (“*Минорко*”); во втором примере переводчик воссоздаёт звуковой облик антропонима – инициалы *L. J.* передаются как [л] и [дж], а буквосочетание *Th* как [т] согласно исторической традиции произношения конкретного имени; в третьем случае форма фамилии *Хейл* полностью следует правилам чтения английского написания звуков, где дифтонг [ei] воспроизводится русским сочетанием букв *е* и *й*. Отметим, что данный переводческий приём мы обнаруживаем во всех 16 переводных текстах.

Следующим не менее важным приемом является *транслитерация*. Это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка (ПЯ), буквенная (графическая) имитация формы исходного слова [6]. В исследуемых нами текстах транслитерация в чистом виде не встречается, однако комбинация этого приёма с транскрипцией довольно-таки частое переводческое решение. Использование этого приема в нашем исследовании отражается в следующих примерах: *Leasco Data Processing Equipment Corp. v. Maxwell – Леаско Дейта Процессинг Эквипмент Корп против Максвелл (транскрипция во всех словах имеет элементы транслитерации, как в случае Процессинг); Gold Fields' shareholders – акционеры компании Голд Филдз (транслитерация “Голд” + транскрипция “Филдз”)* [14]. Объясним действие этого приема на втором примере: переведенная форма слова “Gold” не передаёт английский дифтонг [ou], сохраняя лишь буквенное написание. В предложенном варианте “Филдз” соблюдены все фонетические особенности оригинальной формы “Fields”: буквосочетание *ie* обретает звуковую оболочку как [и], а буква *n* на конце слова перед звонким *d* передается как звонкое [з], подчиняясь английскому правилу чтения.

Калькирование, т.е. сохранение в переводящем языке как базовой семантики, так и структуры сложного/составного слова или словосочетания безэквивалентной единицы, является одним из самых распространенных способов перевода имён собственных, и наше исследование это подтверждает [6]. Данный способ широко применяется в переводе названий юридических документов, законов, соглашений, договоров, судов, компаний, структур и организаций. Также выявлено, что этот способ часто используется при передаче географических названий. Таким образом, именно к калькированию (в сочетании с различными переводческими лексико-грамматическими трансформациями – грамматическая замена, перестановка, транскрипция и транслитерация) переводчики обращаются чаще всего при передаче имён собственных в юридических текстах. «Чистое» калькирование имеет место, если все структурные части безэквивалентной единицы подвергаются буквальному семантическому переводу, например: *The European Parliament – Европейский парламент; the District Court – Окружной суд; The Department of Internal Affairs of Leninsky district of Samara – Отдел внутренних дел Ленинского района г. Самары; The Consortium – Консорциум* [1; 2; 7; 14]. Чаще всего калькирование в чистом виде используется при переводе названий правительственных организаций и при передаче географических названий. При передаче названий законов, соглашений и документов преобладает калькирование в комбинации с трансформациями, однако заметим, что изменения, вызванные применением трансформаций, являются незначительными и несут чисто формальный (структурный) характер, например, такие как перестановка языковых единиц в оригинальном названии, например: *2002 Master Agreement – Рамочное соглашение 2002; the Domicile and Matrimonial Proceedings Act 1973 – Закон о производстве по делам о domicilio и по бракоразводным делам, 1973 год; International Swaps and Derivatives Association, Inc., ISDA – Международная ассоциация свопов и производных инструментов, ISDA; Market Participation Agreement – Соглашение о рыночном партнерстве, Articles of Association of Company Limited – Устав компании. Компания Лимитед* [7; 9; 10; 12; 14].

Полукалькирование представляет собой частичные заимствования слов и выражений. При этом языковые единицы, подлежащие переводу с использованием данного приема, состоят из двух и более компонентов, один из которых транскрибируется или транслитерируется, а другой переводится при помощи соответствия. Все имена собственные, которые переведены при помощи этого приема, являются топонимами – названия островов или определенных географических мест, которые требуют от переводчика не только знаний правил транскрибирования, но и знаний культурно-исторических предпосылок для подходящего соответствия, например: *Channel Islands – Нормандские острова; Territory of British Virgin Islands – Территория Британских Виргинских островов; MacLeod – Маклауд* [2; 9; 12].

Нельзя не отметить, что анализируемые тексты содержат достаточное количество сокращений юридических организаций, судов и названий законов, которые вызывают определённые трудности при переводе. Для снятия этих трудностей и для облегчения восприятия текста перевода русскоговорящими людьми практически во всех случаях переводчики используют такой метод, как *расшифровка аббревиатуры*, или *описательный перевод*, например: *EWHC – Высокий Суд Англии и Уэльса (High Court of Justice of England and Wales); 2d Cir. – Второй округ (Second Circuit); Cap. 291 – Глава 291 (Chapter 291); S. Ct. – Верховный суд США (Supreme Court)* [2; 10; 14].

Однако в ходе анализа мы обнаруживаем и противоположные случаи, когда автор перевода намеренно оставляет исходную графику англоязычного имени собственного. Чаще всего это наблюдается в названиях компаний или фирм в особо важных документах, соглашениях, где стороны подписывают между собой договор, который требует чёткости, формальности и строгости вплоть до написания побуквенного оригинального именованя компаний в тексте переводящего языка. Например: *Banyan – Banyan, Novell – Novell* [9]. Как вариант, при упоминании компании (первый раз в тексте или всегда) в скобках может указываться написание на языке оригинала: *EMIR – «EMIR»* [11]. В отдельных случаях исходная графическая форма имени заключена в скобках после транскрипции: *Bersch v. Drexel Firestone, Inc. – Берш против Дрексел Файерстоун, Инк. (Bersch v. Drexel Firestone, Inc.)* [14].

Отметим, что помимо названий, относящихся к юридической тематике (суды, протоколы, соглашения), в материале исследования присутствуют и общеизвестные имена собственные, которые не создают трудностей в плане перевода, так как переводятся традиционными словарными соответствиями: *Brussels – Брюссель, Israel – Израиль, The Russian Federation – Российская Федерация* [1; 14]. Однако в ходе разбора переводных образцов мы обнаружили в одном из них неточность: *to form and establish the LLP in England – с целью организации создания ТОО (товарищества с ограниченной ответственностью) на территории*

Великобритании [13]. Мы считаем, что переводчик не вполне правомерно «расширил границы» государства Англии, поскольку всем известно, что Англия входит в состав Великобритании (хотя понятно, что Англия ассоциируется с Великобританией, но это не одно и то же государство). Мы считаем, что такой перевод не только искажает смысл, но и нарушает точность обозначения географических названий.

Таким образом, подводя итоги проделанной работы, мы приходим к следующим выводам.

1. В англоязычных юридических текстах представлено многообразие имён собственных, среди которых преобладающими являются названия, относящиеся к специализированной юридической тематике (названия документов, соглашений, судов и правовых органов), а также топонимы и антропонимы.

2. При переводе имён собственных с английского языка на русский переводчики применяют различные способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалькирование, перенос исходной графики на переводящий язык или комбинация этих приёмов.

3. Наиболее употребительными способами перевода при передаче имён собственных в юридических текстах являются калькирование и транскрипция. Транслитерация и полукалькирование – наименее используемые приёмы в данном типе текста.

4. При переводе имён собственных в правовых документах следует учитывать не только специфику данного вида текста, юридическую терминологию и правовой контекст, но и желательную этимологическую составляющую слова, а также национальные и культурные особенности стран.

Список литературы

1. Агентство переводов «Мультиформа». URL: <http://www.multiforma.ru/samples/004orig.pdf> (дата обращения: 19.02.2016).
2. Благодарёва Е. Н. Образец перевода статьи по семейному праву [Электронный ресурс] // Международный центр услуг *EUservice24.info*. URL: <http://euservice24.info/tlinfo.html> (дата обращения: 19.02.2016)
3. Договор переуступки прав гаранта (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/guarantor-assignment-agreement/> (дата обращения: 19.02.2016).
4. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
5. Закон Англии о доверительных собственниках от 2000 года (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/trustee-trasty-anglia/> (дата обращения: 19.02.2016).
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
7. Колесникова Д. В. Образец перевода с английского языка на русский по юридической тематике [Электронный ресурс] // Международный центр услуг *EUservice24.info*. URL: <http://euservice24.info/tlinfo.html> (дата обращения: 19.02.2016).
8. Примеры переводов типовых статей договоров/уставов. Конфиденциальность [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mbstranslations.ru/Library/pdf/Contracts/Confidentiality.pdf> (дата обращения: 19.02.2016).
9. Проспект эмиссии акций инвестиционного фонда Островов Кайман (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/prospect-emission-investition-fund-cayman/> (дата обращения: 19.02.2016).
10. Рамочное соглашение ISDA (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B5-%D1%81%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5/> (дата обращения: 19.02.2016).
11. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 368 с.
12. Устав компании БВО (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2/> (дата обращения: 19.02.2016).
13. Учредительный договор ТОО (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/%D1%83%D1%87%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80-%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0/> (дата обращения: 19.02.2016).
14. Шураев А. А. Перевод юридической тематики [Электронный ресурс] // Международный центр услуг *EUservice24.info*. URL: <http://euservice24.info/tlinfo.html> (дата обращения: 19.02.2016).

SPECIFICS OF TRANSFERRING PROPER NAMES WHILE TRANSLATING JURIDICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BY THE MATERIAL OF LEGAL DOCUMENTS)

Chepak Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Sociology
Chernigovskii Maksim Vladimirovich
Buryat State University
chepak.o@yandex.ru; aikonaro@mail.ru

The article aims to identify the most common ways to translate proper names from English into Russian. Relying on the analysis the authors identify that the most common techniques are calque and transcription and the least common ones are semi-calque and transliteration. The choice of the translation method is conditioned by the text specificity, the etymological component of the word, the national and cultural peculiarities of the countries.

Key words and phrases: proper names; typology of proper names; anthroponyms; toponyms; text specificity; translation methods; transcription; transliteration; calque; semi-calque; descriptive translation.